



Reseña del libro: *Os Estudos de Tradução no Brasil nos séculos XX e XXI* (PGET-UFSC 2013), Andréia Guerini, Marie-Hélène Torres y Walter Carlos Costa, org.

Elisa Galeano

elisagaleano11@gmail.com

Julián Gil

juliangilsa@gmail.com

Programa de Traducción

Universidad de Antioquia

La obra “*Os Estudos da Tradução no Brasil nos séculos XX e XXI*” organizada por Andréia Guerini, Marie-Hélène Torres y Walter Carlos Costa fue publicada por el PGET (Posgrado en Estudios de Traducción) de la UFSC (Universidad Federal de Santa Catarina) en 2013 en la ciudad de Florianópolis, Brasil. El texto se compone de una colección de 12 artículos escritos por 23 docentes e investigadores especialistas en diferentes ramas del área, para la que los brasileños no han adoptado como en Colombia, el término traductología, sino que mantienen la denominación dada por Holmes.

Mediante un despliegue de información acerca de los programas académicos, sus niveles de especialización, los grupos de investigación, sus líneas de trabajo y los medios y publicaciones especializados, los autores logran esbozar un panorama de la evolución de los Estudios de Traducción en el contexto brasileño durante las últimas décadas, al tiempo que hacen énfasis en su potencial y resaltan el creciente interés de los académicos en el desarrollo de esta área como disciplina autónoma.

En el primer capítulo, los organizadores, Guerini, Torres y Costa, exponen en detalle el proceso de surgimiento del primer posgrado en Estudios de Traducción en Brasil, el PGET (Pós-Graduação em Estudos da Tradução) de la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC), que fue aprobado por la CAPES¹ –organismo encargado de velar por el perfeccionamiento de los programas de enseñanza superior en el país– inicialmente como Maestría y posteriormente como Doctorado en 2006. Entre los rasgos que identifican el programa se encuentran: el estudio de la traducción literaria que cada vez toma más fuerza en el país, la búsqueda de la internacionalización que permite la interacción constante con profesores visitantes extranjeros y nacionales con alto grado de calificación y la flexibilidad académica que se promueve a través de la disertación libre sobre los diferentes enfoques de la traducción y sobre diferentes disciplinas en relación con la traducción. Partiendo de la política de acogida a los profesores visitantes y a los nuevos doctores, la acreditación basada en la productividad, el ajuste periódico de las líneas de investigación, el estímulo a la participación en actividades de investigación tanto a nivel nacional como internacional, la discusión periódica entre docentes y alumnos y la contratación constante de egresados entre otros, el programa ha logrado un espíritu

¹ Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior, esta organización es similar al ICFES, aunque tiene funciones más amplias y específicas.

interdisciplinar, interdepartamental e internacional que se caracteriza por una voluntad antiburocrática de estímulo a la innovación.

Según los autores, el florecimiento de los Estudios de Traducción en la primera década del programa ha comprobado que esta disciplina puede expandirse más y mejor a través del fortalecimiento de programas académicos específicos; de hecho, uno de los mayores logros ha sido la apertura de la línea de investigación en Estudios de Interpretación que cuenta con el curso LIBRAS (lengua brasilera de señas) en sus dos modalidades, presencial y a distancia y que constituye una verdadera innovación a nivel mundial, siendo la UFSC pionera en el país.

En el segundo capítulo, Maria Lúcia Vasconcellos, docente investigadora de la UFSC, plantea cinco preguntas con las que pretende exponer el escenario actual de investigación en Estudios de Traducción en Brasil: “¿Qué éramos ayer? ¿Qué somos hoy? ¿Qué queremos ser mañana? ¿Qué nos une como área? ¿Qué nos separa en cada una de nuestras subáreas? ¿Cuál es la ventaja y desventaja de ese esfuerzo por mantener una unidad? ¿Cuáles son los costos y beneficios de una política de enfoque disciplinar en un campo de vocación interdisciplinar?”² Para tal efecto, busca responderlas mediante el análisis de la narrativa conceptual y académica que viene construyendo la disciplina en las últimas décadas.

Sumado a lo anterior, la autora hace una reflexión con respecto a la configuración actual de los Estudios de Traducción, área en la que es pionera, y busca mostrar que la disciplina es dinámica, adaptativa y en constante flujo, en comparación con lo propuesto por Holmes (1972), lo que permite profundizar en el tema de la identidad y la expansión disciplinar.

La Doctora Cristina Carneiro Rodrigues, profesora de la Universidad Estatal de São Paulo, presenta en el capítulo tres una investigación basada en el artículo “Estudos da Tradução no Brasil: reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990”³ (PAGANO; VASCONCELLOS, 2003) con el fin de analizar cuantitativa y cualitativamente la producción de la investigación mediante el número y la distribución de sustentación de tesis y disertaciones por institución académica en dicho período. Carneiro hace un recuento de las publicaciones especializadas que surgieron en esas décadas como ventanas de difusión de las diferentes modalidades y enfoques teóricos de la actividad investigativa; este material le permite exponer su reflexión acerca del lugar de la traducción en la investigación dentro de los programas de posgrado (Maestría, Doctorado y Postdoctorado). Mediante esta investigación la autora logra rastrear el proceso de la investigación en la disciplina, describiendo la manera cómo la traducción logra obtener el estatus de materia de investigación en diversos programas de posgrado del Brasil en la década del 90, justo después de la difusión del libro *Translation Studies* de Susan Bassnett.⁴ Sin embargo, la autora concluye que

² Las preguntas están en portugués en el original, la traducción al español es nuestra.

³ “Estudios de Traducción en Brasil: reflexiones sobre tesis y disertaciones elaboradas por investigadores brasileiros en las décadas de los 80 y los 90”.

⁴ BASSNETT, Susan (1980) *Translation Studies*, Londres: Methuen; *Estudos de Tradução*, Susan Bassnett, traducido por Sônia Terezinha Gehring, Leticia Vasconcellos Abreu y Paula Azambuja Rossato Antinolfi, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2005; no conocemos traducción al español de esta obra.

aún hay mucho camino por recorrer pues considera necesario librar la batalla para que la traducción sea tomada como línea de investigación por los órganos oficiales del Estado Brasileño, como CAPES o CNPq.⁵

La tradición de la Universidad de Brasilia en cuanto a los Estudios de Traducción es expuesta en el cuarto capítulo por Germana Henriques Pereira y Mark David Ridd. Ellos hacen una presentación detallada de los programas: de pregrado, creado en 1979, y de posgrado, creado en 2011; donde el programa de pregrado en Letras-Traducción fue uno de los primeros cursos de traducción implementados en Brasil e hizo que la universidad fuera precursora en la formación de traductores profesionales. Los autores exponen las características de los programas y dejan ver de qué manera los convenios con entidades, que pueden representar un potencial mercado laboral, y el constante contacto con egresados del programa que ya actúan en un escenario profesional real pueden enriquecer el proceso de formación de traductores y ampliar la visión para la investigación en el área de los Estudios de Traducción.

El capítulo quinto permite al lector conocer la evolución de los Estudios de Traducción en el entorno particular del Departamento de Letras Extranjeras de la Universidad Federal de Ceará. Los autores Viana da Silva, Ferreira de Freitas y Cruz Romão, relatan la historia del fenómeno de la disertación teórica alrededor de la traducción desde sus primeros brotes en 1960, cuando en algunos cursos de pregrado en lenguas, principalmente de inglés y francés, se incluía lo que podría nombrarse como la semilla de los Estudios de Traducción; esto no es de extrañar, pues según los autores, la traducción debe hacer parte de la formación del profesional en lenguas extranjeras y es por esta razón que en muchas ocasiones se desprenden los pregrados y posgrados en Estudios de Traducción precisamente de dichos programas. Es así como a partir de la incesante labor de los docentes para promover este campo de estudio y sus subdivisiones, de la sistematización teórico-metodológica, del entendimiento de la traducción como disciplina indispensable en toda cultura y del debate científico sobre el fenómeno traslativo y sus implicaciones políticas, sociales y culturales entre otras, surgió en 1994, el curso de Posgrado *latu sensu* en Traducción con todas sus posteriores transformaciones que tuvieron en cuenta tanto la subdivisión tradicional que polariza la disciplina en traducción técnica y traducción literaria, como la demanda del mercado, lo que llevó a la creación de diversas líneas de investigación.

En el capítulo siguiente, Mauricio Mendonça Cardozo, de la Universidad Federal de Paraná, narra el proceso de institucionalización de los Estudios de Traducción en dicha universidad. La creación allí del Núcleo de Traducción (NUT) jugó un papel fundamental como agente promotor de actividades de enseñanza y oferta de disciplinas relacionadas con traducción. El autor resalta el desafío que supuso hacer una búsqueda de identidad disciplinar en el inicio del proceso de abrirse como disciplina autónoma dentro de la institución y la negociación externa de relaciones con áreas ya establecidas; hace referencia, además, al importante rol de las áreas de lingüística y letras, cuyos esfuerzos sumados abrieron un espacio institucional para la Traducción

⁵ Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico.

Mendonça relata de forma detallada la manera en que la disciplina pasó de ser una línea de investigación y posteriormente un énfasis del programa de Letras, a tener su propio espacio como programa de pregrado que busca formar estudiantes investigadores en Estudios de Traducción con miras a un desarrollo no tanto práctico, sino más bien analítico y crítico de la labor traslativa. Además, el autor describe ampliamente el contenido de los cursos de traducción y expone un listado de trabajos finales que han sido publicados como producto del trabajo investigativo.

El capítulo “La formación en traducción en la Universidad Federal de Rio Grande do Sul” expone en retrospectiva el interesante proceso de transformación del curso de Traductor-Intérprete del Instituto de Letras de la Universidad Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS), uno de los más antiguos del Brasil, pues fue creado en 1973; tal proceso fue llevado a cabo por un GT de Traducción (Grupo de Trabajo) que se ocupó de analizar y discutir el currículo desde 2006 hasta 2010 mediante una investigación exhaustiva que contempló desde entrevistas a egresados y profesores del área hasta estudios de las necesidades del mercado con el fin de lograr una reforma curricular que tendiera no solo a la formación en traducción sino a la penetración en el texto por parte del profesional. Tal análisis del Grupo de Trabajo posibilitó no solo una visión amplia y profunda de la formación que se venía impartiendo, sino que permitió señalar fallas y vacíos que se subsanaron mediante la implementación de un nuevo pensum en 2012.

Marta Pragana Dantas, Maura Regina Dourado y Roberto Carlos de Assis dan cuenta, en el capítulo octavo, del estado institucional de la traducción en la Universidad Federal de Paraíba (UFPB), que cuenta con un pregrado en Traducción, creado en 2009, cuyo valor diferencial radica en la integración de teoría y práctica profesional teóricamente fundamentadas para el desarrollo consciente y autónomo de la profesión; además, anotan que el pregrado en Traducción de la UFPB implementó como otro factor de innovación la formación en dos lenguas extranjeras. Los tres docentes coinciden en que el crecimiento de la demanda en traducción fue un factor que influyó de manera decisiva en la creación del programa y sostienen que la disciplina se encuentra en constante evolución, razón por la cual, la UFPB incrementa esfuerzos para consolidar el área de los Estudios de Traducción, mediante la puesta en marcha de programas de doctorado que buscan formar a los docentes de la misma universidad con el fin de mejorar la calidad de la enseñanza para formar traductores e investigadores y fortalecer el trabajo de investigación.

En el capítulo nueve, Marisa Helena Degasperi, nombrada Coordinadora del Área de Traducción del Departamento de Letras de la Universidad Federal de Pelotas (UFPEl) en 2010, comparte su experiencia en un contexto de transformación del Departamento a “Centro de Letras y Comunicación” (CLC); la autora relata el proceso de adaptación a la nueva coyuntura que experimentaron tanto docentes como alumnos y resalta la creatividad y el compromiso que unos y otros aportaron para el emprendimiento de comisiones de reglamentación, investigación y extensión. Degasperi nos entrega una reflexión sobre la importancia de elementos como la interacción docentes-alumnos y la recepción y puesta en marcha efectiva de las sugerencias y peticiones de los estudiantes. Bajo la Coordinación de Marisa Helena Degasperi se logró la implementación de diversos proyectos como: el

“Projeto Alpha- Laboratorio de Tradução, proyecto de Extensión Universitaria que se propuso para suplir las necesidades manifestadas por un grupo de alumnas y el proyecto CIM que se desprendió del anterior como órgano ejecutor de las traducciones para MERCOSUL, el grupo de investigación “Estudios lingüísticos aplicados a la traducción, el proyecto de investigación “Teoría y práctica de traducción para traductores en formación” así como el “Núcleo de Traducción y de Redacción y Revisión de Textos (NUTRARRTE) y el “Laboratorio de Redacción y Revisión de Textos (LARRETE); todos estos producto del trabajo incansable de un grupo de profesores apasionados por el desarrollo y la innovación en el área de los Estudios de Traducción movidos por la determinación para convertirse en punto de referencia en su región.

Adriana Pagano, Fabio Alves e Igor Lourenço da Silva, de la Universidad Federal de Minas Gerais, exponen en el décimo capítulo las investigaciones realizadas en el Laboratorio Experimental de Traducción (LETRA), cuyo enfoque deja de ser la traducción como producto final, que es como se asume comúnmente ésta en su contexto, para centrarse en un punto de análisis mucho más nuevo: la traducción como proceso. Para cumplir con lo anterior, los investigadores proponen el análisis del comportamiento del traductor humano durante el proceso traslativo, mediante la implementación de nuevas tecnologías que permiten estudiar detalladamente las acciones del traductor, como el registro de toques en el teclado (keylogging) o el monitoreo de la fijación ocular (eye tracking). A través de la cuidadosa observación de estas acciones los expertos buscan hacer comprensible el proceso del traductor durante la toma de decisiones en el desarrollo de su labor. Dicho estudio se fundamenta en la percepción del proceso traslativo como argumento al modelar una traducción.

En el penúltimo capítulo los autores, Bárbara Carolina Dias y Álvaro Silveira Faleiros, docentes de la Universidad de São Paulo, entregan un informe exhaustivo sobre las publicaciones especializadas en traducción literaria en Brasil, a saber: *Tradução e Comunicação* (1981), *TradTerm* (1994), *Cadernos de tradução* (1996), *Cadernos de Literatura em Tradução* (19 97), *Tradução em Revista* (2004) y *Scientia Translationis* (2005).⁶ Los autores ponen a disposición la investigación realizada durante las últimas tres décadas en la que reseñan, de manera cualitativa y cuantitativa, la producción de conocimiento sobre traducción literaria lograda a partir de las tesis y disertaciones de los estudiosos en los diferentes niveles de cualificación en Traducción de las Universidades del Brasil. En este artículo rico en información para quien se ocupa de la investigación en Estudios de Traducción, los autores plantean una clasificación sincrónica y diacrónica de las publicaciones y sus aportes en cada década y proponen una categorización de los artículos de cada publicación que constituye un gran aporte no solo para los Estudios de Traducción sino para el área específica de la investigación en Estudios de Traducción. El resultado de esta investigación resulta esencial para lograr un panorama minucioso desde el punto de vista histórico sobre los principales temas trabajados en Estudios

⁶ Conocemos también publicaciones como *In-tradução*, del PGT de la UFSC, *Translatio* de la UFRGS, y otras revistas y periódicos que han hecho publicaciones relevantes sobre traducción como *Revista da ABRALIC*, *Revista da ANPOLL*, *Itinerários*, *Ilha do Desterro*, *Alea*, *Tempo Brasileiro*, *Trabalhos de Lingüística Aplicada*, *Palimpsesto*, *Itinerários*.

de Traducción literaria en Brasil y para verificar tanto la intensidad del aumento de publicaciones a lo largo de las tres décadas como su fundamento teórico con el fin de identificar en qué medida tal producción corresponde a un aporte nuevo a la disciplina o a un eco de las literaturas extranjeras.

Por último, la creciente actividad de traducción de poesía que ha tenido lugar en Brasil en las últimas décadas y que ha llevado al país a ocupar un lugar destacado en este campo a nivel mundial, hizo que el traductor, profesor y poeta Paulo Henriques Britto, de la Pontificia Universidad Católica de Rio de Janeiro, se cuestionara sobre la escasez de parámetros definidos para la evaluación de la traducción de poesía; por esta razón el autor plantea la investigación que nos presenta en el capítulo “*A avaliação da tradução de poesia: uma pesquisa em andamento*” en la que señala la importancia de establecer parámetros lógicos y objetivos que permitan posicionar la traducción de poesía como materia de análisis dentro de los Estudios de Traducción.

Mediante este libro el traductor-investigador inquieto puede dejarse llevar por la tentadora invitación que hacen los brasileros a penetrar en su escuela, una escuela propia y fresca, siempre orientada a proponer desde su experiencia, a compartir su conocimiento y a abrirse a nuevos conceptos en el área de los Estudios de Traducción.

Es importante resaltar la fuerte tendencia en la escuela brasilera de la traducción literaria, incluida la traducción poética como una de sus fortalezas a nivel mundial. Lo anterior representa un gran aporte a nuestra disciplina, teniendo en cuenta la exigencia de la práctica en este campo que a la vez hace que no sea tan explorado.